



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1793
17 July 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1793-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в понедельник, 25 октября 1999 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа МЕДИНА КИРОГА

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

Проект замечания общего порядка по статье 3 Пакта (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, ком. Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 7 повестки дня) (продолжение)

Проект замечания общего порядка по статье 3 Пакта (продолжение)
(ССPR/C/65/R.10).

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта замечания общего порядка по статье 3 Пакта (ССPR/C/65/R.10) по пунктам.

Пункт 16

2. Г-н КЛЯЙН предлагает заменить во втором предложении слова "отцов, мужей, братьев" на "мужчин в семье". В последнем предложении между словами "ограничения на" и "религию" следует включить слово "проявления". Хотя он ничего не имеет против идей, лежащих в основе третьего и четвертого предложений пункта, на его взгляд, они сформулированы слишком абстрактно и трудны для понимания; следовало бы включить некоторые примеры, чтобы их проиллюстрировать.

3. Г-н КРЕЦМЕР предлагает исключить первое предложение пункта. Само собой разумеется, что женщины должны осуществлять все предусмотренные Пактом права наравне с мужчинами; он не видит оснований выделять только права, предусмотренные в статье 18.

4. Г-жа ЭВАТ предлагает заменить слово "предоставленные" в первом предложении на "осуществляемые". В связи с предложением г-на Кляйна по второй фразе она говорит, что здесь следует использовать ту же формулировку, что и в замечании общего порядка Комитета по статье 12, а именно: "находятся под контролем другого лица, например родственника". Что касается последнего предложения, то его следует сформулировать более категорично и привести в соответствие с замечанием общего порядка 22 по статье 18. Необходимо отразить главную мысль об обязанности защищать право женщин на равенство и недискриминацию.

5. Лорд КОЛВИЛЛ, соглашаясь с этим замечанием, говорит, что последнее предложение пункта также должно служить руководством для государств-участников при подготовке их докладов и поэтому должно касаться не только ограничений, которые защищают права женщин, но и тех, которые под предлогом сохранения религиозных устоев преследуют совершенно противоположные цели.

6. Г-жа ШАНЕ, также ссылаясь на последнее предложение пункта, соглашается с предложением включить слово "проявления" перед "религии". Говоря о первом и втором предложениях текста, она отмечает, что в некоторых обществах не только право женщины выбирать свою религию или убеждения, но и право отправлять религию подлежит контролю со стороны мужчин, являющихся ее родственниками. Насколько ей известно также, в некоторых религиях, особенно в исламе, женщины не допускаются к некоторым проявлениям религии и им запрещается участвовать в отправлении некоторых обрядов. Быть может этот пункт следует переработать, чтобы учесть случаи, при которых отправление самой религии является дискриминационным. Здесь важно сказать, что религия не должна служить предлогом для ограничения прав женщин, предусмотренных Пактом. Она согласна с предыдущими ораторами, что последнее предложение пункта слишком абстрактно и может быть трудным для понимания.

7. Г-н ЯЛДЕН считает, что последнее предложение станет более четким, если заменить слово "защищает" словом "затрагивает".

8. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что, если исключить первое предложение пункта, как это предлагает г-н Крецмер, то ссылка на статью 18 необходимо включить во второе предложение, которое, по его мнению, следует изменить с учетом того, что родственники мужского пола контролируют не всю религиозную практику женщины, а только некоторые ее аспекты. Если же первое предложение будет сохранено, то его необходимо сформулировать более сбалансировано; в некоторых религиозных системах право выбирать свою собственную религию не признается ни за женщинами, ни за мужчинами. Как и другие ораторы, он озадачен третьим предложением пункта. Что же касается последнего предложения, то, по его мнению, его следует сохранить в слегка измененном виде, сказав в нем о том, что государств просят информировать Комитет о любых мерах, принятых ими для обеспечения равенства и недискриминации женщин при осуществлении ими прав, предусмотренных статьей 18.

9. Г-н АМОП говорит, что предусмотренные в статье 18 права - это абсолютные права, которые в равной мере относятся к женщинам и к мужчинам. Если человек желает изменить свою религию или убеждения, он может сделать этого, не спрашивая разрешения у кого бы то ни было. В этом смысле сформулировать фразу об ограничениях должно быть не слишком сложно. Проблема, на его взгляд, касается статуса женщин внутри своей собственной религии, а этот статус отнюдь не является благоприятным во всех религиях. Одним из примеров является запрет на посвящение женщин в духовный сан в Римской католической церкви, другим - основанный на религии запрет на аборт и использование средств контрацепции во многих странах. Некоторые религиозные группы, например мормоны в Соединенных Штатах, практикуют полигамию, которая

явно является дискриминационной практикой. Поэтому следует проявлять большую осмотрительность при проведении различия между правами, вытекающими из статьи 18 Пакта, и статусом, который навязывается женщине ее собственной религией и который порой равнозначен преследованию.

10. Г-н АНДО говорит, что готов поддержать первое предложение с изменениями, внесенными г-жой Эват. Второе и третье предложения пункта следует сделать более четкими путем включения конкретных примеров. В некоторых буддистских сектах в храмах есть места, куда женщинам заходить запрещается, что, по его мнению, является примером религиозной практики, нарушающей предусмотренное Пактом право, а именно право на свободу передвижения. Он одобряет поправки в последнее предложение пункта, предложенные г-жой Эват, г-ном Ялден и г-ном Лаллахом.

11. Г-н ЛАЛЛАХ спрашивает, не следует ли попросить г-на Амора, замечания которого, по его мнению, проливают наибольший свет на этот вопрос, подготовить новый проект пункта 16, который бы носил более существенный характер, чем нынешний текст и одновременно позволил бы обойти некоторые ловушки.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ от имени Комитета просит г-на Амора подготовить новый проект пункта 16 для обсуждения на пленарном заседании.

13. Г-н АМОР соглашается с этим предложением.

14. Г-н КРЕЦМЕР выражает надежду на то, что новый проект будет охватывать отдельные вопросы свободы религии и воздействия религиозных ценностей на право женщин на свободу и недискриминацию.

15. Г-жа ЭВАТ говорит, что эти вопросы уже охватываются нынешним проектом, хотя и в сокращенной форме. Возможно, достаточно будет лишь немного расширить текст, и она не видит необходимости в его существенной переработке.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что переработка текста, пусть даже не очень существенная, требуется для того, чтобы учесть все замечания, высказанные в ходе обсуждения. Прежде чем передавать текст г-ну Амору, она просит членов принять решение о том, следует ли изменить концовку последнего предложения, как это предложил г-н Лаллах ("информировать Комитет о любых мерах, принятых ими для обеспечения равенства и недискриминации женщин при осуществлении ими прав, предусмотренных статьей 18").

17. Лорд КОЛВИЛЛ поддерживает эту поправку. Комитет только выиграет от получения информации не только о допустимых ограничениях, но и о тех, которые противоречат праву женщин на равенство и недискриминацию.

Пункт 17

18. Г-жа ШАНЕ, ссылаясь на первый подпункт, говорит, что у нее есть оговорки по поводу минимального возраста для вступления в брак. Важным критерием для юношей и девушек служит достижение ими возраста зрелости, который необязательно одинаков для обоих полов. Ссылка на "свободное и полное согласие на брак" во втором предложении, по ее мнению, слишком лаконична; в некоторых странах согласия девушек вообще не спрашивают и браки устраиваются по договоренности между родителями. Следует акцентировать внимание на необходимости того, чтобы женщина давала свое собственное согласие. Пример, который приводится в третьем предложении, по ее мнению, является слишком второстепенным, и его следует заменить другим. Весь этот подпункт следует в основном ориентировать на раскрытие понятия согласия.

19. Г-н ЛАЛЛАХ, соглашаясь с г-жой Шане, говорит, что Пакт предоставляет государствам-участникам свободу определения разумного возраста для брака, возраста, который связан с достижением психологической и физической зрелости. Лично он считает, что такой возраст должен быть разным для юношей и девушек. В любом случае было бы неприемлемо давать девушкам в возрасте 12-14 лет свободу согласия на брак.

20. Некоторые выступают за то, чтобы гарантируемая Пактом религиозная свобода была равнозначна свободе действий сообразно с заповедями своей религии. В прошлом Комитет уже принял решение, что на особенности культуры нельзя ссылаться в оправдание отступлений от каких-либо прав, гарантированных Пактом. Однако Комитету следует указать, что свобода религии не должна ставить под угрозу осуществление других прав.

21. Г-жа ЭВАТ предлагает сформулировать третью строку этого пункта следующим образом: "женщины и возраст должны быть таковы, чтобы обеспечивать способность женщины дать свободное и полное согласие на брак", и заменить термин "дети женского пола" в четвертой строке словами "девушки". Она также предлагает просить государства-участники представлять информацию о законодательстве, допускающем согласие какой-либо третьей стороны на брак - иногда лишь формальное, но иногда не только формальное, но и юридическое. В этом случае она соглашается с г-жой Шане, что просьба представить информацию о законах, рассматривающих брак в качестве смягчающего вину обстоятельства при изнасиловании или сексуальных посягательствах,

могла бы составить совершенно отдельный вопрос. Кроме того, Комитету следует подать четкий сигнал о том, что подобные законы могут сводить на нет право на свободное и полное согласие, ведь именно в этом и заключается их цель.

22. Г-н АМОП говорит, что его больше всего тревожит вопрос о том, чтобы брачный возраст соответствовал возрасту зрелости, когда человек способен дать свое свободное согласие и до достижения которого браки не могут заключаться ни юношами, ни девушками.

23. Его второе замечание касается одновременно пункта 1 статьи 23 и статьи 18. Первый предусматривает защиту семьи со стороны общества и государства, которая может обеспечиваться посредством брака или расторжения брака. В этой связи он приводит случай египетского преподавателя в Каирском университете, являющегося специалистом по толкованию Корана. Его работы отражали столь критический взгляд на ислам, что его лишили профессорской должности, а группа экстремистов, ссылаясь на исламское право, объявило его немусульманином, а следовательно лицом, не имеющим право жениться на мусульманке. Несмотря на заверения супругов в том, что они мусульмане, три суда один за другим объявили их брак недействительным, вынудив супругов уехать из страны, чтобы сохранить свой союз.

24. Хотя впоследствии в Уголовно-процессуальный кодекс были внесены изменения, согласно которым бракоразводный процесс отныне может возбуждаться только супругами, Прокурор Республики по-прежнему может расторгнуть брак между немусульманкой и мусульманином в вопиющее нарушение статьи 23. Он предлагает включить ссылку на такую ситуацию в замечание общего порядка.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает мнение, что замечание общего порядка по статье 3, возможно, не самое лучшее место для такой ссылки.

26. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что, хотя у него есть сомнения по поводу последнего предложения г-на Амора, оно служит иллюстрацией к его собственным оговоркам, которые были отмечены в выступлении г-на Лаллаха. Страна с однородным населением может требовать того, чтобы в ее законах предусматривалось согласие всех лиц до заключения брака. Г-н Лаллах сослался на связь между такого рода положением на основании статьи 23 и ситуацией лиц, принадлежащих к меньшинствам, на которую распространяется статья 27.

27. В качестве иллюстрации проблемы, касающейся меньшинств, он ссылается на положение в его собственной стране, которое не является чем-то уникальным.

Договорные браки порождают серьезную проблему в Соединенном Королевстве, где проживает большая группа выходцев из Южной Азии и не все женщины, браки которых устраиваются таким образом обладают достаточно сильным характером, чтобы этому воспротивиться. Но если они это делают, то существуют достаточно адекватные юридические и судебные процедуры, чтобы обеспечить им защиту. В самом деле, британские суды недавно издали судебные запреты на договорные браки девушек, заключаемые в Индии, и эти запреты были соблюдены индийскими властями. Однако в Соединенном Королевстве отсутствует закон, который автоматически предоставлял бы такую защиту. Если девушка не обратится за подобной правовой защитой, ее могут выдать замуж без ее согласия. Были даже случаи убийства другими членами семьи женщин, которые отказывались выйти замуж по требованию семьи и находили своих собственных избранников.

28 Комитету следует подумать над тем, каким образом национальная юрисдикция обеспечивает подлинное согласие на брак лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. В замечании общего порядка можно просить государства-участники представлять информацию о том, как их законы урегулируют подобного рода ситуации.

29. Г-н ШЕЙНИН говорит, что он готов одобрить проект в его нынешнем виде и отложить до рассмотрения пункта 21 обсуждение вопроса о меньшинствах, женщинах и религии, который требует более деликатного к себе отношения, в свете пункта 18. Он согласен, что возраст зрелости бывает различным, но женщины часто живут в обществах и религиозном окружении, которые делают их уязвимыми, и поэтому они нуждаются в особой защите. Поэтому он поддерживает первое предложение г-жи Эват, хотя сам предпочел бы исключить конкретную ссылку на женщин.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с целесообразностью отложить обсуждение вопроса о меньшинствах до рассмотрения пункта 21.

31 Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что первый подпункт главным образом касается равного минимального возраста вступления в брак для мужчин и женщин. Однако идея равенства пропадает во втором предложении, где говорится о том, что женщины должны давать свое свободное и полное согласие. Хотя, разумеется, это должно быть именно так, его беспокоит ситуация мужчин в некоторых религиях или обществах, в которых договорные браки также лишают их свободного выбора. Поскольку речь идет о гражданских и политических правах всех людей, следовало бы отметить, что и мужчины должны пользоваться правом на свободное и полное согласие. Хотя он понимает, что женщины чаще страдают от неравенства, от него также страдают и мужчины в некоторых обществах.

32. Что касается предложения г-на Шейнина об исключении конкретной ссылки на женщин из предложения г-жи Эват, то он говорит, что, хотя минимальный брачный возраст должен быть одинаковым для обоих полов, Комитет по правам ребенка использует термин "ребенок" ко всем лицам моложе 18 лет. Возможно, Комитету по правам человека следует последовать практике Конвенции Организации Объединенных Наций, которая была ратифицирована практически всеми странами.

33. Г-жа ЭВАТ соглашается с мнением г-на Шейнина о том, что второе предложение следует переформулировать таким образом, чтобы в нем речь шла не только о женщинах, что также позволит снять озабоченность г-на Солари Иригойена. В любом случае акцент следует по-прежнему делать, при необходимости, на девушках и юношах. Что самое важное, необходимо как-то упомянуть о законах, которые ограничивают право женщин выходить замуж за человека другой религии, о чем было отмечено при рассмотрении четвертого периодического доклада Марокко, где мусульманкам запрещается заключать браки с представителями другой веры. Естественно, запрет на брак затрагивает обе стороны, но конкретная цель данного закона ограничивает право женщины. Важно включить такую ссылку в пункт 17 или 16.

34. Г-н ХЕНКИН говорит, что статья 3 касается равенства как такового, в то время как Комитет рассматривает в пункте 17 свободу согласия, а точнее равенство согласия. По общему признанию, зрелость, подразумеваемая понятием свободы согласия, служит желаемым пороговым критерием. Он согласен с г-жой Эват в том, что возраст, который не может быть объектом манипуляций, является самым безопасным, если не единственным, мерилем зрелости. Но даже возраст может зависеть от определенной трактовки зрелости, что и составляет самую противоречивую и самую трудную часть работы Комитета. Проблема возраста как единственной меры зрелости заключается в том, что она замыкается на традиции и стереотипы, на которые не всегда можно всецело положиться. Поэтому он предпочел бы начать со зрелости, опирающейся на возраст, и попытаться подобрать формулировку, которая защищала бы мужчин и женщин, которые достигли хронологического возраста, но на самом деле еще не достигли достаточной зрелости, чтобы быть в состоянии отказаться от вступления в браки, которые навязываются им против их воли. Комитет движется в правильном направлении, и он с нетерпением ожидает получения окончательного проекта.

35. Г-н АМОР поддерживает мнение г-жи Эват о браках между мусульманками и немусульманами, что характерно не только для Марокко, но затрагивает бесчисленное множество других молодых женщин в других местах, делая жизнь некоторых из них непереносимой. Важно упомянуть где-то об этом явлении.

36. Г-н АНДО выражает оговорки по поводу установления одинакового брачного возраста для юношей и девушек, хотя он скорее был бы сторонником повышения такого возраста для девушек до возраста, установленного для юношей, чем наоборот. Важным моментом здесь является свободное согласие девушек, достигших психической и физической зрелости для принятия такого решения, и никакие требования обычного права не должны им в этом мешать. Именно в этом существо пункта 17, и девушки не должны быть объектом дискриминации в этом отношении. Если об этом будет четко сказано, то можно утверждать, что первый подпункт достигнет своей цели.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что тот часто заявляет о том, что женщины и мужчины равны между собой.

38. Г-жа ШАНЕ говорит, что, хотя такое мнение высказывалось членами Комитета в их заключительных замечаниях, в своем замечании общего порядка по статье 23 Комитет заявил противоположное. Комитету не стоило бы противоречить самому себе в своих различных замечаниях общего порядка. В замечании общего порядка по статье 23 он обратился к таким проблемам, как принудительные или договорные браки, которые также затрагивают мужчин. Сейчас обсуждается связь между статьями 3 и 23. Поэтому ему следует сосредоточиться на проблеме препятствий для свободного согласия женщин и девушек, когда согласие дается их родителями или представителями. В общем и целом она согласна с поправкой, предложенной в этой связи г-жой Эват, исключая равный возраст для женщин и мужчин. Предложение г-жи Эват также позволяет учесть проблему изнасилований путем обращения к странам с просьбой сообщить о своем законодательстве по вопросам изнасилований и сексуальных посягательств на несовершеннолетних, указав, как на это воздействует пребывание в браке и является ли брак смягчающим вину обстоятельством при изнасиловании.

39. Лорд КОЛВИЛЛ считает слово "allowing" ("разрешая") в четвертой строке текста на английском языке слишком неконкретным. Речь идет о праве запретить вступление в брак молодым людям. Такой запрет принимает многие формы, некоторые из которых являются вполне допустимыми. Все эти вопросы должны разъясняться государствами-участниками. Хотя он согласен с тем, что этническое положение по праву должно рассматриваться в контексте статьи 27, слова "право запрещать" приводят к появлению нового вопроса о том, каким образом люди, принадлежащие к определенной религиозной группе, могут относиться к вступлению в брак своих детей и привлечь внимание государств-участников к целому ряду проблем, некоторые из которых могут быть вполне понятными, в то время как другие вполне могут вызывать возражения.

40. Г-н ЗАХИЯ говорит, что с проблемой возраста нужно обращаться осторожно, поскольку равенство отличается от идентичности. В интересах равенства государство обязано установить минимальный возраст, который, будет ли он одинаковым или различным для юношей и девушек, зависит от психологических и физиологических соображений. Похоже, Комитет исходит из той логики, согласно которой во всем мире должен существовать единый брачный возраст. Такое понимание требований Пакта неверно: во-первых, поскольку какое-либо общее согласие на этот счет отсутствует, и, во-вторых, поскольку возраст является в высшей степени спорным понятием. В качестве варианта можно было бы просто сказать, что одни и те же критерии должны использоваться для определения брачного возраста в отношении мужчин и женщин.

41. Г-н ЯЛДЕН говорит, что он не видит проблемы с принятием одинакового минимального брачного возраста для женщин и мужчин. Другой вопрос, стоит ли Комитету делать столь категорическое заявление в одном из своих замечаний общего порядка, и он думает, что этого делать не стоит. Главное - это то, что стороны должны быть достаточно взрослыми, чтобы иметь возможность дать свободное и полное согласие на брак, и об этом можно четко сказать, воспользовавшись формулировками пунктов 2 и 3 статьи 3 примерно следующим образом: "Это означает, что брачный возраст как для мужчин, так и для женщин должен быть таким, чтобы они имели возможность дать свое свободное и полное согласие на брак". Комитету не следует ставить себя в положение, при котором ему пришлось бы решать за все государства-участники крайне сложный социальный вопрос о том, каким должен быть брачный возраст.

42. Г-н КЛЯЙН говорит, что он разделяет озабоченность г-жи Шане. Комитету следует четко заявить, как вопрос принципа, что минимальный возраст, с которого можно давать свободное и полное согласие на брак, действителен как для мужчин, так и для женщин. Затем он мог бы попросить государства представлять информацию о своих правилах в этой области, включая любые различия между мужчинами и женщинами, которые могут не соответствовать Пакту.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ государству будет очень трудно установить различие в возрасте, которое было бы разумным и объективным. Традиционным основанием для проведения такого различия служит то, что женщины раньше взрослеют, тогда как мужчинам требуется больше времени, чтобы подготовиться к тому, что они будут зарабатывать на жизнь, однако подход к этому вопросу с тех пор эволюционировал. Основной мыслью первого подпункта пункта 17 должна быть концепция полного и свободного согласия, и в нем должны быть приведены конкретные примеры ситуаций, при которых такое согласие отсутствует.

44. В связи с замечанием лорда Колвилла она считает, что вопрос о защите от принудительных браков следует отделить от вопроса защиты меньшинств.
45. Г-жа ЭВАТ напоминает, что Комитет уже условился о том, что брачный возраст должен быть одинаковым для мужчин и женщин.
46. Лорд КОЛВИЛЛ, поясняя свое ранее сделанное предложение, говорит, что он сторонник идеи о том, что государствам следует пересматривать свои законы и свою практику. В ответ на замечание г-на Солари Иригойена, он отмечает, что приведенный пример не следует ограничивать женщинами или детьми, как они определяются в Конвенции о правах ребенка. Вполне может статься, что некоторые государства могут ограничить полномочия по вмешательству в заключение брака более низким возрастным цензом.
47. Существует два вида полномочий запретить заключение брака: во-первых, вмешательство со стороны судебных органов и, во-вторых, вмешательство родителей. В этом пункте нет необходимости конкретно сослаться на меньшинства, хотя он будет восприниматься как распространяющийся на родителей из групп меньшинств. Он предлагает включить положение о том, что государству-участнику следует информировать Комитет, какими полномочиями оно обладает в этом вопросе, с тем чтобы Комитет затем мог решить, идет ли это во благо или во вред.

Заседание прерывается в 11 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час. 10 мин.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает комментировать второй подпункт пункта 17.
49. Г-н КЛЯЙН говорит, что у него вызывает проблему второе предложение. Брак может закончиться либо разводом, либо смертью: случай развода рассматривается в третьем подпункте, но в случае смерти в дело вступают законы о наследовании. В тексте нужно передать ту мысль, что замужняя женщина имеет право на наследство; слова "и не теряет право собственности при прекращении брака" не передают эту мысль достаточно четко.
50. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает формулировку "и имеют равные права со своими супругами при расторжении брака".
51. Г-н КРЕЦМЕР отмечает, что концовка первого предложения текста должна гласить "имуществом, находящимся в исключительной собственности одного из супругов", вместо "или имуществом, находящимся в исключительной собственности женщины".

52. Лорд КОЛВИЛЛ опасается, что Комитет пойдет слишком далеко, потребовав, чтобы при расторжении брака все имущество должно поровну делиться между супругами: решение этих вопросов обычно относится к компетенции суда.

53. Г-н АМОР отмечает, что в некоторых странах и регионах правовой режим в вопросах наследования отнюдь не благоприятствует женщине. В исламских странах, например, муж имеет право наследовать имущество своей жены-немусульманки, тогда как немусульманка не имеет права наследовать имущество своего мужа-мусульманина. Эту ситуацию необходимо принять во внимание, возможно, в отдельном пункте.

54. Г-н ХЕНКИН с учетом замечания г-на Крецмера предлагает следующую концовку первого предложения текста: "и владения или распоряжения имуществом, будь то нажитым совместно или имуществом, находящимся в исключительной собственности любого из супругов".

55. Г-н ШЕЙНИН поддерживает это предложение. Режимы собственности различаются от страны к стране и нельзя исходить из того, что все они основаны на одинаковой концепции совместного владения. Он предлагает второе предложение в следующей редакции "Государства должны пересмотреть свое законодательство на предмет обеспечения того, чтобы замужние женщины обладали равными правами в отношении управления имуществом и не теряли собственность при прекращении брака".

56. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает для учета замечания г-на Амора добавить в конце второго предложения формулировку типа "без какой-либо дискриминации по признаку вступления в брак с представителем другого вероисповедания".

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по ее мнению, было бы уместнее включить эту формулировку в третье предложение пункта 16, поскольку она скорее относится к статье 18, чем к статье 23.

58. Лорд КОЛВИЛЛ, ссылаясь на предыдущее предложение г-на Лаллаха, считает, что формулировка "имеют равные права на имущество со своими супругами при расторжении брака" представляется слишком широкой: он предпочел бы "имеют возможность на получение равных прав при расторжении брака". Комитет не может настаивать, чтобы в каждом случае женщинам предоставлялись равные права на имущество вне зависимости от судебных постановлений или пожеланий семьи.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает формулировку "имеют возможность на получение равных прав" неудачной.

60. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что, насколько он понимает, лорд Колвилл имел в виду то обстоятельство, что в некоторых правовых системах признаются брачные контракты, которые заключаются супругами по собственному желанию и могут предусматривать неравное распределение имущества. Поскольку такие договоренности заключаются с согласия обеих сторон, он не уверен, будут ли они предполагать нарушение Пакта.

61. Г-н АМОР говорит, что матримониальные режимы очень сильно различаются между странами, но в данном пункте необходимо привлечь внимание к тому, что составляет дискриминацию между мужчинами и женщинами. Например, режим мусульманских браков предусматривает совершенно раздельное владение имуществом, принадлежавшим супругам до вступления в брак. Имущество, приобретенное в браке, во многих системах считается совместным, но также существуют возможности раздельного владения совместно приобретенным имуществом. Зачастую такие договоренности оформляются в гражданско-правовых контрактах, и дискриминация служит единственным основанием, по которому их можно оспорить. В пункт также необходимо включить указания на то, каким образом можно бороться против дискриминации, не подрывая право обоих супругов свободно распоряжаться своим имуществом в случае заключения имущественных контрактов между супругами в соответствии с гражданским правом.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с этим, похоже, все согласны, но если г-н Амор знает, как можно было бы лучше отразить этот момент в тексте, она предпочла бы услышать конкретное предложение.

63. Г-н КЛЯЙН отмечает, что расторжения брака касается третий подпункт. Быть может, о равенстве прав во время брака стоит сказать во втором подпункте, а о последствиях прекращения брака, будь то в результате смерти или развода, и о путях обеспечения равенства в таких ситуациях можно было бы сказать в третьем подпункте.

64. Г-жа ШАНЕ поддерживает мнения г-на Амора и г-на Кляйна. Контрактное право в различных странах настолько различается, что не представляется возможным точно указать, в каких ситуациях и каким образом обеспечивается наилучшее соблюдение прав женщин. В некоторых матримониальных режимах, например, отмечается дискриминация в отношении супругов, переживших своих партнеров, вне зависимости от их пола. Все, что может сделать Комитет, - потребовать от государства не осуществлять дискриминации замужней женщины в своем контрактном праве и на практике. Второй подпункт следует переформулировать, чтобы привлечь внимание к правам супругов в

браке и указать, что супруги должны иметь равные права при распоряжении совместно нажитым имуществом и что имущество, отдельно принадлежащее каждому супругу, должно по-прежнему принадлежать его владельцу.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что ссылка на имущество, находящееся в исключительной собственности женщины, была взята из докладов государств-участников. В некоторых странах, например в Чили, имуществом, исключительно принадлежащим жене, распоряжается муж.

66. Г-н ЛАЛЛАХ отмечает важность прав на жительство с учетом продолжительного времени, которое часто требуется для получения гражданства. Он предлагает включить упоминание о правах на жительство в третье предложение после слов "приобретения или утраты гражданства в силу брака" и исключить слова "как сказано в замечании общего порядка 19 от 1990 года", поскольку в этом замечании общего порядка права на жительство не упоминаются.

67. Предложение принимается.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с этими поправками при отсутствии возражений она будет считать, что Комитет желает принять предложение посвятить второй подпункт ситуации в браке, а третий подпункт ситуации после брака, и включить в текст следующие поправки, предложенные в ходе обсуждения: в первом предложении слова "распоряжения имуществом, находящимся в исключительной собственности женщины" будут заменены на "владения или распоряжения имуществом, будь то нажитым совместно или имуществом, находящимся в исключительной собственности любого из супругов"; во втором предложении слова "участвовать в распоряжении совместным имуществом и терять право собственности при прекращении брака" будут заменены на "иметь равные права на распоряжение имуществом".

69. Предложение принимается.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам комментировать третий подпункт пункта 17.

71. Г-жа ЭВАТ говорит, что, насколько она понимает, этот подпункт будет затрагивать равенство прав по прекращении брака, будь то в результате смерти или развода, и будет содержать ранее обсужденную ссылку на наследование. Слова "право на свидания с детьми отдельно проживающего родителя" следует изменить на "вопроса о контактах между детьми и отдельно проживающим родителем". Слова "на основе соображений, в

равной степени учитывающей интересы всех сторон", следует заменить на "на основе соображений, которые не допускают дискриминацию между мужчинами и женщинами".

72. Г-н ХЕНКИН говорит, что он поддерживает вторую поправку г-жи Эват.

73. Г-жа ШАНЕ говорит, что в третьем пункте следует сказать не только о разводе, но и о разрыве брака. Во многих странах существуют оба варианта, но разрыв не равнозначен разводу, так как он предполагает односторонний разрыв брачных уз.

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает также упомянуть об аннулировании брака.

75. Г-н АМОР соглашается с этим мнением и говорит, что, возможно, также следует упомянуть о полигамии.

76. Г-жа ЭВАТ указывает, что в сноске к первому предложению заключительных замечаний Комитет уже выразил мнение, что полигамия представляет собой форму дискриминации.

77. Лорд КОЛВИЛЛ предлагает в первом случае заменить слово "развод" в первом предложении словами "расторжение брака".

78. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН просит разъяснить, учитывается ли в тексте необходимость гарантировать domicilio ребенка. В прессе часто описываются случаи, когда родитель, которому суд не оставил ребенка, увозит его в отдаленные страны с другими обычаями, законами и религией, которые сильно отличаются от тех, что существуют в стране обычного проживания ребенка. Несомненно, это подрывает права родителя, которому поручена опека над ребенком.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает мнение о том, что поправка г-жи Эват учитывает вопрос, поставленный г-ном Солари Иригойеном.

80. С учетом редакционных изменений для включения ссылок на права наследования, разрыв и аннулирование она предлагает принять третий подпункт с поправками, предложенными г-жой Эват и лордом Колвиллом.

81. Предложение принимается.

Пункт 18

82. Г-н АНДО говорит, что в первом предложении слова "на равных условиях" слишком неконкретны, хотя второе предложение ясно дает понять, какое равенство имеется в виду.

83. Г-н ХЕНКИН соглашается с этим мнением и предлагает заменить их словами "одинаково по отношению к мальчикам и девочкам".

84. Предложение принимается.

85. Г-жа ШАНЕ, ссылаясь на третье предложение, говорит, что в переводе на французский язык конструкция "Особое внимание следует уделять искоренению" выглядит слишком слабой.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается, но считает что проблема не ограничивается французским языком; она предлагает заменить эту формулировку словами "Государства должны искоренять".

87. Предложение принимается.

88. Г-н АМОР говорит, что в тексте последнего предложения на французском языке слова "mutilation genitale des femmes" ("калечащие операции на половых органах женщин") следует заменить на "mutilation genitale des filles" ("калечащие операции на половых органах девочек"). Термины "девдаси, кузарива, нгоси" обозначают некоторую культурную и религиозную практику, которая ставит под угрозу свободу и благосостояние девочек, но не всю такую практику. Было бы лучше использовать более общее определение.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот перечень и не должен был быть исчерпывающим; в текст можно включить пояснительные примечания.

90. Г-н АНДО предлагает в третьем предложении заменить слова "просветительских кампаний" словами "и других соответствующих мер".

91. Предложение принимается.

92. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что испанский глагол "obstaculizan" ("препятствуют") слишком слаб для перевода английского слова "jeopardize" ("угрожают"). Он особенно неуместен для описания последствий для прав человека

калечащих операций на женских половых органах, которые в настоящее время затрагивают 135 млн. девочек во всем мире.

93. Г-жа ШАНЕ отмечает, что ни в пункте 7 проекта, в котором речь идет о статье 6 Пакта, ни в пункте 18 нет упоминания об убийствах девочек только потому, что они девочки. Это упущение следует исправить.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в пункте 7 ссылку на "отбор пола ребенка при родовом обследовании и инфантицид" следует расширить.

95. Г-н АМОР говорит, что следует добавить одно или два предложения, сказав в них об африканском явлении перехода женщин по наследству после смерти их мужа.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это будет сделано. При отсутствии возражений она будет считать, что Комитет желает принять пункт 18 с внесенными изменениями.

97. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.